

Toimittaneet

**Tanja Seppälä, Sirkku Lesonen,  
Päivi Iikkanen ja Sigurd D'hondt**

# **KIELI, MUUTOS JA YHTEISKUNTA**

# **LANGUAGE, CHANGE AND SOCIETY**

*AFinLAn vuosikirja 2022*

ISBN: 978-951-9388-74-8  
ISSN: 2343-2608

AFinLAn vuosikirja 2022

# Kieli, muutos ja yhteiskunta

# Language, Change and Society

Toimittaneet

Tanja Seppälä, Sirkku Lesonen, Päivi Iikkanen ja Sigurd D'hondt



Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, Jyväskylä 2022  
© kirjoittajat ja Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA

## Sisältö

Esipuhe  
Preface

### Johdanto

- ✚ *Tanja Seppälä, Sirkku Lesonen, Päivi Iikkänen & Sigurd D'hondt*  
Language, change and society: Perspectives from Finland ..... i  
[Kieli, muutos ja yhteiskunta: näkökulmia Suomesta]

### Artikkelit

- ✚ *Maria Ahlholm, Anna Slotte & Kirsi Wallinheimo*  
Kahden vahvan kielen mallia päivittämässä: maahanmuuttotaustaisten  
monikielisten peruskoululaisten koulupolku Suomessa, Ruotsissa ja Norjassa.....20  
[Updating the model of two strong languages: multilingual immigrant students' school pathway  
in Finland, Sweden and Norway]
- ✚ *Kaisa Hahl & Toni Mäkipää*  
Vertailututkimus opetussuunnitelmien ja opetusmäärien  
vaikutuksesta ruotsin kielen oppimiseen .....44  
[A comparison study of the effect of curricula and amount of teaching on learning Swedish]
- ✚ *Mari Honko, Sari Sulkunen, Heidi Vaarala & Sini Söyrinki*  
Aikuisten kirjoittaminen ja kirjoitustaitotarpeet digitalisoituvassa Suomessa.....61  
[Adult writing and literacy needs in a digitalizing society, Finland]
- ✚ *Annekatrin Kaivapalu & Jasmin Rankinen*  
Yläkoulun oppilaiden passiivin tuottamistaidot  
kielitietoisuuden ja kielen muutosten heijastajana .....86  
[Upper comprehensive school students' production skills of passive voice as a reflection of  
language awareness and language change]
- ✚ *Päivi Laine, Salla-Riikka Kuusalu, Minna Majjala & Maarit Mutta*  
Kestävä kehitys kieltenopetuksessa: kieliaineiden opettaja-  
opiskelijoiden käsityksiä kestävyysaiheista kielten oppitunneilla ..... 109  
[Sustainable development in language teaching: language teacher students' perceptions on  
sustainability themes in the language classroom]

-  **Dmitri Leontjev**  
 Finnish Matriculation Examination, National Curriculum, and teachers' attitudes, perspectives, and practices: When the two assessment cultures meet..... 133  
 [Ylioppilastutkinto, opetussuunnitelman perusteet ja opettajien asenteet, näkemykset ja käytännöt: kun kaksi arviointikulttuuria kohtaavat]
-  **Maarit Leskelä**  
 Tekniikan asiantuntijat jäsentämässä työpaikan saksalais-suomalaista viestintää ... 151  
 [Technology specialists making sense of German-Finnish communication in the workplace]
-  **Sirkku Lesonen**  
 Dynaaminen käyttöpohjainen lähestymistapa kielenoppimisen tutkimukseen ... 170  
 [Dynamic usage-based approach on language learning research]
-  **Ilia Moshnikov**  
 Use of the Karelian language online: websites in Karelian..... 192  
 [Karjalan kielen käyttö verkkosivujen kielenä]
-  **Pirjo Pollari, Outi Veivo, Jaana Toomar & Katja Mäntylä**  
 Abituriienttien kokemuksia vieraan kielen opiskelun työläydestä ja sen vaikutuksesta lukion kielivalintoihin.....217  
 [Upper secondary school students' views on the laboriousness of studying foreign languages and its effect on choosing optional languages]
-  **Joonas Råman & Florence Oloff**  
 Mobilising assistance via complaints in digital skills courses for adults ..... 234  
 [Valitukset avun mobilisoinnissa aikuisille suunnatuilla digitaalisten taitojen kursseilla]
-  **Tanja Seppälä**  
 Suomenoppijoiden toimijuus kotoutumiskoulutuksen yksilöllisissä ratkaisuissa ... 261  
 [Finnish as a second language learners' agency in the context of the individualised practices of Integration Training]
-  **Anna Solin**  
 Määräyspatteristo vai krumeluuriteksti – kielipoliittiset dokumentit yliopistojen hallintohenkilöstön näkökulmasta..... 288  
 [Rulebooks or empty words – perspectives of administrative staff on university language policies]
-  **Elina Tergujeff**  
 Intelligibility and the gravity of segmental deviations in L1 Finnish speakers' L2 English ..... 307  
 [Poikkeavien äänteiden vaikutukset ymmärrettävyyteen suomenkielisten puhumassa englannissa]

-  **Anne Tiermas**  
 Tiedonalan kielen rakentuminen yläkoulun fysiikan oppitunnilla..... 325  
 [Disciplinary language practices in lower secondary school physics lessons]
-  **Tiia Vahtola, Pekka Lintunen & Minna Majjala**  
 Oppimisympäristöt A1-kielen opetuksen mahdollistajina vuosiluokilla 1–2..... 347  
 [Learning environments promoting early language teaching]
-  **Anna von Zansen, Heini Kallio, Milla Sneek, Mikko Kuronen, Ari Huhta & Raili Hildén**  
 Ihmisarvioijien näkemyksiä suullisen kielitaidon automaattisesta  
 arvioinnista, digitaalisesta arviointiprosessista sekä puheasuorituksista  
 arvioitavista ulottuvuuksista ..... 370  
 [Human raters' perceptions of the automated assessment of oral language skills, the digital assessment  
 process and the dimensions to be assessed from speaking performances]
-  **Minttu Vääntinen**  
 Eye gaze as a resource in handling trouble around  
 mobile devices in classroom interaction ..... 395  
 [Katse ongelmanratkaisun resurssina luokkahuoneen mobiililaitetyöskentelyssä]
-  **Sabine Ylönen**  
 Social media as the fifth estate: Strategic organisation of German  
 and Finnish counterspeech campaigns on Facebook..... 414  
 [Sosiaalinen media viidentenä valtana: Saksalaisten ja suomalaisten vastapuhekampanjojen strategista  
 organisaatiota Facebookissa]

## Esipuhe

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLAN 50-vuotisjuhlasymposium järjestettiin 11.–13.11.2021 Jyväskylän yliopistossa. Yhdistys perustettiin vuonna 1970, mutta koronapandemian vuoksi juhlasymposiumin järjestämistä siirrettiin vuodella. 50-vuotisjuhlasymposiumissa tavoitteena oli luoda katsaus soveltavan kielentutkimuksen historiaan ja nykyhetkeen sekä pohtia myös tulevaa teemalla ”Kieli, muutos ja yhteiskunta”. Symposiumin järjestivät Ari Huhta (pj.), Sigurd D’hondt, Taru-Maija Heilala-Rasimov, Maija Lappalainen, Tarja Nikula-Jäntti, Terhi Paakkinen, Tanja Seppälä, Sari Sulkunen ja AFinLAN puheenjohtaja Lotta Lehti.

Vuoden 2021 symposiumin kutsutut puhujat olivat Patricia A. Duff, joka kertoi soveltavan kielentutkimuksen muutoksista Pohjois-Amerikassa, sekä Minna Suni, joka loi katsauksen kielenoppimisen tutkimuksen kehityskaariin. Tämän lisäksi konferenssissa järjestettiin useita paneeleita ja muita keskustelun mahdollistavia tapahtumia. Keskusteluissa käsiteltiin muun muassa tieteellisten julkaisujen roolia soveltavan kielentutkimuksen tieteenalan kehityksessä ja profiloinnin merkitystä yliopistojen toiminnan strategiselle kehittämiselle. Lisäksi paneuduttiin vähemmistökielten asemaan sekä muisteltiin kohokohtia yhdistyksen toimintavuosien varrelta.

Syysymposium järjestettiin hybridinä: kutsuttujen puhujien esitelmiä, paneelikeskusteluja ja osaa rinnakkaisessioista oli mahdollista seurata myös etänä. Esitelmiä oli yhteensä 133. Tämän vuosikirjan artikkelit perustuvat konferenssissa pidettyihin esitelmiin, ja ne kuvaavat osaltaan sitä, millaista soveltava kielentutkimus Suomessa on ja mihin se on menossa. Artikkeleissa käsitellään soveltavan kielentutkimuksen näkökulmasta esimerkiksi teknologian roolia, monikielisyyttä sekä yhteiskunnan lisääntyvää monimuotoisuutta. Kaikki artikkelit ovat läpikäyneet vertaisarvioinnin.

Kiitämme kaikkia kirjoittajia, vertaisarvioijia sekä AFinLAN toimitusneuvostoa osallistumisesta vuosikirjan kokoamiseen ja hyvin sujuneesta yhteistyöstä. Symposiumin järjestämistä tuki Jyväskylän yliopisto ja Tieteellisten seurain valtuuskunta, minkä lisäksi vuosikirja on saanut Tieteellisten seurain valtuuskunnan kautta myös opetus- ja kulttuuriministeriön tieteellisen julkaisutoiminnan valtionavustusta.

Antoisia lukuhetkiä vuosikirjan parissa!

Jyväskylässä marraskuussa 2022

Tanja Seppälä, Sirkku Lesonen, Päivi Ilikkanen ja Sigurd D’hondt

## Preface

The Finnish Association of Applied Linguistics AFinLA's 50th anniversary symposium was held on 11–13 November 2021 at the University of Jyväskylä. The association was founded in 1970, but due to the corona pandemic, the anniversary symposium was postponed by a year. The aim of the 50th anniversary symposium was to provide an overview of the history and present state of applied language studies, and to look ahead to the future, under the theme "Language, change and society". The symposium organizers were Ari Huhta (president), Sigurd D'hondt, Taru-Maija Heilala-Rasimov, Maija Lappalainen, Tarja Nikula-Jänntti, Terhi Paakkinen, Tanja Seppälä, Sari Sulkunen and Lotta Lehti, president of AFinLA.

The invited speakers for the 2021 conference were Patricia A. Duff, who talked about changes in applied language research in Northern America, and Minna Suni, who gave an overview of the development of language learning research. In addition to this, the conference also included several round tables and other discussion events. The discussions covered, for example, the role of scientific publications in the development of applied language studies as a discipline and the importance of profiling for the strategic development of university operations. The conference also paid attention to the status of minority languages, and panelists reminisced about the association's history.

The autumn symposium was organized as a hybrid event, and the presentations by the invited speakers, panel discussions, and parallel sessions took place partially remotely. There were altogether 133 presentations. The articles in this yearbook are based on the papers that were presented at the conference. Together, they present an overview of the current state of applied language studies in Finland and shed light on the direction in which it is developing. The topics include, for example, the role of technology, multilingualism, and increasing societal diversity. All articles went through peer review.

We thank all the authors, peer reviewers and the AFinLA editorial board for their participation and cooperation. The organization of the symposium was supported by the University of Jyväskylä and the Federation of Finnish Learned Societies (Tieteellisten seurain valtuuskunta). The yearbook also received a government grant for scientific publishing from the Ministry of Education and Culture through the Federation of Finnish Learned Societies.

We wish you all pleasant reading!

Jyväskylä, November 2022

Tanja Seppälä, Sirkku Lesonen, Päivi Iikkanen and Sigurd D'hondt